**ФРАНСИС ПУЛЕНК**

**La dame de Monte-Carlo – Дама из Монте-Карло**

Монолог для сопрано с оркестром на текст Жана Кокто

**FP 180 (апрель 1961)**

Подстрочный перевод и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Текст Жана Кокто на французском языке вместе с подстрочным переводом на английский доступен в интернете по ссылке:

<https://www.naomioconnell.com/wp-content/uploads/2014/06/La-Dame-de-Monte-Carlo-TT-Website.pdf>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| Quand on est morte entre les mortes,qu’on se traîne chez les vivantslorsque tout vous flanque à la porteet la ferme d'un coup de vent,ne plus être jeune et aimée...derrière une porte fermée,il reste de se fiche à l’eauou d’acheter un rigolo.Oui, messieurs, voilà ce qui restepour les lâches et les salauds.Mais si la frousse de ce gestes’attache à vous comme un grelot,si l’on craint de s’ouvrir les veines,on peut toujours risquer la veined’un voyage à Monte-CarloMonte-Carlo, Monte-Carlo.J’ai fini ma journée.Je veux dormir au fond de l'eau de la Mediterranée.Après avoir vendu à votre âme et mis en gagedes bijoux que jamais plus on ne réclame,la roulette est un beau joujou.C’est joli de dire: “je joue”.Cela vous met le feu aux joueset cela vous allume l’œil.Sous les jolis voiles de deuilon porte un joli nom de veuve.Un titre donne de l’orgueil!Et folie, et prête, et toute neuve,on prend sa carte au casino.Voyez mes plumes et mes voiles,contemplez les strass de l’étoilequi mène à Monte-Carlo.La chance est femme. Elle est jalousede ces veuvages solennels.Sans doute ell’ m’a cru l’époused’un véritable colonel.J’ai gagné, gagné sur le douze.Et puis les robes se decousent,la fourrure perd des cheveux.On a beau répéter: “Je veux”,dès que la chance vous déteste,dès que votre cœur est nerveux,vous ne pouvez plus faire un geste,pousser un sou sur le tableausans que la chance qui s’écartechange les chiffres et les cartesdes tables de Monte-Carlo.Les voyous, le buses, les gales!Ils m’ont mise dehors... dehors...et ils m’accusent d’être sale,de porter malheur dans leurs salles,dans leurs sales salles en stuc.Moi qui aurais donné mon truc à l’œil, au prince, à la princesse, au Duc de Westminster,au Duc, parfaitement.Faut que ça cesse,qu’ils me criaient, votre boulot!Votre boulot?...Ma découverte.J’en priverai les tables vertes.C’est bien fait pour Monte-Carlo, Monte-Carlo.Et maintenant, moi qui vous parle,je n’avouerai pas les kilos que j’ai perdus,que j’ai perdus à Monte-Carle,Monte-Carle, ou Monte-Carlo.Je suis une ombre de moi-même...les martingales, les systèmeset les croupiers qui ont le droitde taper de loin sur vos doigtsquand on peut faucher une mise.Et la pension où l’on doitet toujours la même chemiseque l’angoisse trempe dans l’eau.Ils peuvent courir. Pas si bête.Cette nuit je pique une têtedans la mer de Monte-Carlo, Monte-Carlo ... | Когда мёртвый как труп,мельтешит средь живых,когда вас выбрасывают за дверьи она захлопывается будто от ветра,когда больше нельзя оставаться молодым и любимым ...За дверью закрытой,все что мне остаётся – это утопиться или купить себе револьвер.Да, господа, это всё, что остаётсятрусам и негодяям.Но если бояться такого поступкавешаться на шею, как колокольчик,если бояться вскрыть себе вены,тогда можно рискнуть венамии махнуть в Монте-Карло,Монте-Карло, Монте-Карло.Своё путешествие туда я завершила.Теперь хочется мне уснуть в колыбели Средиземного моря.Тотчас же закладывайте душу мою,и драгоценности, что вы никогда не вернёте.Рулетка – игрушка прекрасная.Хорошо говорить: «Я играю».Игра заставляет гореть ваши щёки блеск придаёт вашим глазам.Веселиться самой под вуалью траурной,имя нося благородной вдовы.Званье такое гордость вам придаёт!И глупо, решившись на это, совершенно свежей,Брать карту свою казино.Глядите на перья мои, и вуали,восхищайтесь сверканием звёздным бриллиантов искусственныхчто в Монте-Карло вас привело.Удача – женщина. Позавидовать впору столь торжественному вдовству. Возможно, подумали все, что я жена настоящего полковника. Я выиграла, выиграла, поставив на двенадцать. После же – платья раъехались, мех облысел...Сколько б ни говорили вы “Я хочу”,Всё же удача вас возненавидит.Раз сердце ваше нерничать начало, вы не можете двигаться,не можете бросить монету на столбез промашки,ставки менять и менять картына столах Монте-Карло.Бандиты, дурачьё, уроды!Погнали вон меня ... из ...и обвиняют в том, что я нечистая,приношу несчастье в их комнаты,в их грязные аппартаменты лепные.Я, свои фокусы показывавшая даром,принцу, принцессе, герцогу Вестминстерскому -да, это так, герцогу.Этому пришлось положить конец,на меня накричали,мол это ваших рук дело!Это дело?...Нашла я решение.Обойдусь без зелёных столов.Они хороши для Монте-Карло, Монте-Карло.И теперь, мне, заявляющей это вам,уж не вернуть те килограммы потерянные,те, что я потеряла в Монте-Карло,Монте-Карло, в Монте-Карло.В собственную тень я превратилась...Мартингалы\*, комбинаторыи крупье, право имеющиепостукивать пальцами на расстояниикогда можно ставку скосить.И пансионат, где ты всем задолжала,и у тебя всегда одна и та же сорочка,и та же самая мука с обливаньем водой.Пора выходить из игры. С меня хватит.Этой ночью нырну я вниз головоюв море в Монте-Карло, Монте-Карло...  |

\*) *Мартингал – игрок в рулетку, удваивающий ставку при выигрыше*.